

68

ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA
INSTITUCIÓN SAN JERÓNIMO



Salvador F. David Llácer

וּדְרֵךְ הַקֹּדֶשׁ
El «Camino Santo»
(Is 35,8)

tesis

verbo divino

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
1. Metodología	21

PRIMERA PARTE EL TEXTO MASORÉTICO DE Is 35,8

Capítulo 1	
LA REPETICIÓN DE ודרך («Y CAMINO»)	31
1.1. Propuestas puntuales de los autores	33
1.2. El género de דרך en Is 35,8	44
1.3. Sintaxis de la proposición	47
1.4. Propuestas «integrales»	52
1.5. Cuestiones abiertas	55
Capítulo 2	
EL SIGNIFICADO DE מסלול (¿«UNA SENDA»?)	57
2.1. Características de מסלה según los autores	70
2.2. מסלה en el hebreo tardío	77
Capítulo 3	
LA FRASE והוא למו הלך דרך	83
3.1. Atender a la masora	86
3.2. Ignorar a la masora	88
3.3. Correcciones consonánticas	95
3.4. Propuestas «integrales»	100

3.5. Cuestiones abiertas	105
3.5.1. לָמוּ como לָ, considerando ׀ como enclítica	107
3.5.2. לָמוּ: preposición לָ, más sufijo pronominal ׀־מוּ	108
3.6. Resultado	110

SEGUNDA PARTE
EL TEXTO QUMRÁNICO DE Is 35,8

Capítulo 4 EL ROLLO DE 1QIsa ^a	119
Capítulo 5 DIFERENCIAS ENTRE EL TM Is 35,8a-b Y 1QIsa ^a 35,8a-b	127
5.1. Análisis morfológico	128
5.2. Análisis sintáctico	161
5.3. Análisis semántico	167
5.4. Resultado	172
Capítulo 6 DIFERENCIAS ENTRE EL TM Is 35,8c Y 1QIsa ^a 35,8c	173
6.1. Resultado	185
Capítulo 7 DIFERENCIAS ENTRE EL TM Is 35,8d Y 1QIsa ^a 35,8d	187
7.1. Resultado	202
7.2. El final del versículo: וְאוֹיְלִיִּם לֹא יִתְעוּ	203

TERCERA PARTE
LAS VERSIONES DE Is 35,8

Capítulo 8 LA VERSIÓN GRIEGA DE LOS LXX DE Is 35,8	215
8.1. LXX Is 35,8a: ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ	222
8.1.1. Nueva propuesta de interpretación de ὁδὸς καθαρὰ	228
8.1.2. La explicación de ὁδὸς καθαρὰ	235
8.2. LXX Is 35,8d: οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος	238
8.2.1. Nueva propuesta de interpretación de LXX Is 35,8d ...	243
8.3. El final del versículo	255

Capítulo 9	
EL TARGUM DE Is 35,8	257
Capítulo 10	
LA PESHITTA DE Is 35,8	265
Capítulo 11	
LA VETUS DE Is 35,8	269
Capítulo 12	
LA VULGATA DE Is 35,8	271

CUARTA PARTE
CONCLUSIONES

Capítulo 13	
TRADUCCIÓN FINAL	283
SIGLAS Y ABREVIATURAS	285
Abreviaturas del texto	285
Abreviaturas bíblicas	286
Abreviaturas bibliográficas	287
BIBLIOGRAFÍA	293
ANEXOS	311
Traducciones modernas de Is 35,8-9	311
Códices	315

INTRODUCCIÓN

El capítulo 35 de Isaías ha constituido siempre un quebradero de cabeza para los traductores. Una primera traducción literal podría ser esta:

35 ¹Que el desierto y el sequedal se alegren, regocíjese la estepa y florezca como flor;

²estalle en flor y se regocije hasta lanzar gritos de júbilo. La gloria del Líbano le ha sido dada, el esplendor del Carmelo y del Sarón. Se verá la gloria de Yahveh, el esplendor de nuestro Dios.

³Fortaleced las manos débiles, afianzad las rodillas vacilantes.

⁴Decid a los de corazón intranquilo: ¡Ánimo, no temáis! Mirad que vuestro Dios viene vengador; es la recompensa de Dios, él vendrá y os salvará.

⁵Entonces se despegarán los ojos de los ciegos, y las orejas de los sordos se abrirán.

⁶Entonces saltará el cojo como un ciervo, y la lengua del mudo lanzará gritos de júbilo. Pues serán alumbradas en el desierto aguas, y torrentes en la estepa,

⁷se trocará la tierra abrasada en estanque, y el país árido en manantial de aguas. En la guarida donde moran los chacales verdeará la caña y el papiro.

⁸Y habrá allí una senda y un camino; y camino santo será llamado. No pasará el impuro. Y él para ellos marcha [en] el camino. Y los inexpertos no se perderán.

⁹No habrá león en ella, ni por ella subirá bestia salvaje, no se encontrará en ella; los rescatados la recorrerán.

¹⁰ Los redimidos de Yahveh volverán, entrarán en Sión entre aclamaciones, y habrá alegría eterna sobre sus cabezas. ¡Regocijo y alegría les acompañarán! ¡Adiós, penar y suspiros!¹

Esta composición integra en una unidad elementos que parecen distintos:

- en los dos primeros versículos se describe la transformación del desierto;
- en los versículos 2-6 ya no se habla de la naturaleza, sino que el texto se dirige a ciertas personas, en una especie de exhortación;
- la segunda parte del versículo 6 y el versículo 7, retoman el tema de la transformación de la naturaleza;
- el versículo 8 introduce el tema del camino, ajeno en un principio a la naturaleza que se ha descrito antes, señalando el camino como «santo» y aludiendo a los que lo recorrerán;
- los siguientes versículos enriquecerán el tema del camino: el versículo 9 hablará de la ausencia de bestias salvajes en él, y el versículo 10 del retorno de los redimidos.

El hecho de que el versículo 8 irrumpa de alguna forma en el discurrir del capítulo, introduciendo una novedad temática, plantea el problema de la interpretación de este camino: ¿se trata de un camino construido en el desierto, para que los redimidos del versículo 10 puedan retornar a Sión? Pero, si fuera así, parece extraño que se le denomine como «camino santo», calificación que parece más propia de un camino que tuviera otra naturaleza, como una procesión cúllica, o un camino al Templo. La comprensión de este camino es asimismo determinante para entender correctamente el entero capítulo: ¿estaría orientada la transformación precedente de la naturaleza a la creación de este camino? ¿Se podría entender así como la culminación de esta transformación? Para poder aclarar estos puntos de forma adecuada, será necesario acudir al texto bíblico.

Después de una segunda lectura, podemos entrever más dificultades en el versículo 8: «y habrá allí una senda y un camino» (¿son diferentes, refiriéndose a dos vías, o se quiere aludir solamente a una?) y «y él para ellos» (absolutamente enigmático). Esta impresión la corrobora el libro recientemente publicado de Alberto Mello², que ofrece el texto hebreo, la traducción y el comentario a cada uno de los pasajes. En el comentario a Is 35,8 nos presenta los siguientes problemas subyacentes³:

¹ Es una traducción mía, dado que leía Isaías desde el texto hebreo masorético.

² Cf. A. MELLO, *Isaia. Introduzione, traduzione e commento* (Cinisello Balsamo, Milano 2012).

³ MELLO, *Isaia*, 244-245.

Egli per loro andrà su questa strada- Il Testo Masoretico (הַיְהוָה לִמְנוּ הַלְךְ דְּרָךְ) è quasi inintelligibile, tant'è vero che la prima edizione della Bibbia CEI non tentava neppure di tradurlo [4]. Si può interpretare in diverse maniere: «Sarà una via che il suo popolo potrà percorrere» (come la versione CEI che supone la correzione di לְמִנּוּ in לְעִמּוּ [5]). Altra possibilità equivalente, ma senza correzione: «È la strada che devono prendere (i redenti)». Io opto per la traduzione meno probabile, ma teologicamente più suggestiva e quasi sbalorditiva, intendendo il pronome non riferito alla strada (הַיְהוָה è maschile in ebraico biblico) ma al Signore: Dio stesso percorre questa strada davanti a noi o al posto nostro!

Son muchos interrogantes para tan pocas líneas. En primer lugar, según Mello, la dificultad del Texto Masorético (TM)⁶ de Is 35,8 se refleja en la primera traducción de la Conferencia Episcopal Italiana, pero ¿sucede lo mismo en otras traducciones modernas? Aquí se abre un primer campo que debemos explorar. Sin pretender ser exhaustivo en esto, quisiera comprobar que la observación del autor es aplicable a otras traducciones. Si existe un problema, otras traducciones lo padecerán igualmente, e intentarán resolverlo de alguna forma.

En segundo lugar, podemos destacar otra frase del pasaje de Mello: «el TM de Is 35,8 se puede interpretar de diversas maneras». La afirmación de este comentario nos abre un segundo gran interrogante: ¿en base a qué se puede optar por una u otra interpretación en este punto, si previamente se afirmó que este texto era casi ininteligible? La comprensión del TM será pues obligada para comprender el porqué de las diversas explicaciones que se puedan dar aquí.

Un tercer elemento llama poderosamente la atención, casi al modo de un reto: «yo opto por la traducción menos probable, pero teológicamente más suggestiva y casi sorprendente»... Este optar, ¿tiene alguna base en el TM que se calificó de casi ininteligible? Nos preguntamos también por el concepto de probabilidad en la traducción, pero sobre todo, por la teología que connota la traducción misma. ¿Puede un traductor dejarse llevar por el atractivo de una teología sorprendente o asombrosa? En último término lo más importante es saber si esta teología está patente en Isaías o es forzado extraerla del texto. Y razonando un poco podemos preguntarnos... ¿de qué texto de Isaías hablamos, solo del TM? ¿Es tan incomprensible el TM? Y su oscuridad, ¿puede permitir escoger la teología que se quiera extraer de allí? Si así fuera, ¿cuál sería el límite para esta producción teológica? Sin duda debería ser el texto mismo. ¿Alguien perdió quizá esta perspectiva en el pasado?

⁴ Cf. CONFERENZA EPISCOPALE ITALIANA, *La Sacra Bibbia* (Città del Vaticano 1971).

⁵ Se trata de la versión actual de la Conferencia Episcopal Italiana (C.E.I.): CONFERENZA EPISCOPALE ITALIANA, *La Sacra Bibbia. Edizione ufficiale della C.E.I.* (Roma 2008).

⁶ A partir de ahora lo citaré por sus siglas «TM».

La inquietud y la búsqueda es suficiente motivo para emprender el camino. Pero vayamos por partes. Como hemos afirmado, debemos comprobar si los problemas citados son observados únicamente por Mello o están presentes en las traducciones modernas. Sin pretender ser exhaustivo, necesitamos verificar las opciones adoptadas por las traducciones más significativas.

En el versículo 8 del capítulo 35 de Isaías, que parece ser el más difícil desde el punto de vista textual, el libro de Mello del que hemos partido en esta búsqueda ofrecía la siguiente traducción al italiano:

*Là sarà appianata una strada
e la chiameranno via santa.
L'impuro non vi transiterà
–Egli per loro andrà su questa strada–
e gli ingenui non si smarriranno.*

Otra reciente traducción al italiano, la *Nuovissima Versione della Bibbia dai testi originali* (NVB) (1995)⁷, varía sensiblemente:

*Vi sarà una strada pura,
sarà chiamata Via sacra;
nessun impuro vi passerà
e gli insensati non vi si aggireranno.*

Se constata la existencia de una calzada, pero no se dice que se allane, como en la traducción de Mello. Además, lo más llamativo es que la proposición que era tan sugestiva para Mello («Él para ellos andará sobre esta calzada»), ni siquiera existe en esta última Biblia. Como la primera edición de la Biblia CEI, no se optó por traducción alguna.

Veamos ahora algunas traducciones al español. En primer lugar, la *Sagrada Biblia* (CEE) (2011)⁸:

*Habrà un camino recto.
Lo llamarán «Vía sacra».
Los impuros no pasarán por él.
Él mismo abre el camino.
para que no se extravíen los inexpertos.*

Esta traducción califica de «recto» al camino, en contraste con NVB que lo calificaba como «puro» y Mello «sarà appianata». Al decir que «Él mismo abre el camino», ¿se supone que se refiere a Dios? «Abrir el camino», ¿se entiende

⁷ S. VIRGULIN, *Isaia. Versione, introduzione, note di Stefano Virgulin* (NVB 24; Roma 1995).

⁸ CONFERENCIA EPISCOPAL ESPAÑOLA, *Sagrada Biblia. Versión oficial de la Conferencia Episcopal Española* (Madrid 2011).

como caminar el primero? Si fuera así, se podría entender de igual forma que la traducción de Mello (la primera que hemos visto), que afirma que «Él para ellos andará sobre esta calzada». Por otra parte, en la última de las proposiciones —«para que no se extravíen los inexpertos»— las distintas traducciones aportan la palabra «ingenuos», «insensatos» o «inexpertos», que tal vez sugieran un mismo concepto. Veamos ahora la *Biblia Reina Valera* (R95) (1995)⁹:

*Y habrá allí calzada y camino,
el cual será llamado Camino de Santidad.
No pasará por allí ningún impuro,
sino que él mismo estará con ellos.*

El que ande por este camino, por torpe que sea, no se extraviará.

La primera proposición («Y habrá allí calzada y camino») parece distinta de las demás. No es lo mismo decir que habrá un «camino recto» que decir que habrá «calzada y camino», o que el camino será «puro» o que «será allanado». ¿Cuál de estas opciones debe uno elegir?

Se afirma también que «él mismo estará con ellos», en las palabras que muestran más diversidad en las traducciones (no es lo mismo «abrir» el camino que simplemente «estar» en él); algunas de ellas (como se puede ver a continuación), ni siquiera aportan propuesta alguna para estas palabras (como hace la primera traducción de la CEI en italiano). En esta traducción, el que «está» es «él mismo» (¿se supone que es Dios?), mientras que quien «camina» es el que, por torpe que sea, no se extraviará. Pero en la actualización de la *Biblia Reina Valera* del 2003¹⁰ esta frase cambia radicalmente, y el versículo tiene otro inicio:

*Habrará allí una calzada
a la cual se llamará Camino de Santidad.
No pasará por ella ningún impuro.
Será para los que siguen el camino,
y los simples no se desviarán.*

Veamos ahora el mismo pasaje en la *Biblia del Peregrino* (PER) (1995)¹¹:

*Lo cruzará una calzada
que llamarán Vía Sacra,
no pasará por ella el impuro,
los inexpertos no se extraviarán.*

Respecto a las traducciones que hemos visto, aquí hay un elemento nuevo, la afirmación de que la calzada «lo cruzará». ¿A qué se refiere, a un

⁹ VV.AA., *La Santa Biblia. Reina-Valera 1995* (Miami, FL 1995).

¹⁰ VV.AA., *Santa Biblia. Versión Reina Valera actualizada* (El Paso, TX 2003).

¹¹ L. ALONSO SCHÖKEL, *Biblia del Peregrino* (Bilbao 1995).

territorio, a una región? En este versículo, el autor de esta traducción, Luis Alonso Schökel, en la nota a pie de página, comenta: «El hebreo añade una frase dudosa: “él recorrerá el camino para ellos” (Nm 10,33)». Pero, ¿cuál es el texto hebreo que «añade» la frase dudosa, el TM? ¿Debe considerarse una añadidura indebida, motivo por el cual se puede omitir su traducción? Las cuestiones van aumentando, pero veamos otras traducciones.

Hemos podido ver traducciones en italiano y en español de este pasaje bíblico sustancialmente diferentes (como ya vimos en la traducción italiana de la CEI y en la traducción de la *Biblia Reina Valera*). También hay cambios en las revisiones de algunas de las traducciones españolas e inglesas. La *Nueva edición revisada y aumentada* de la *Biblia de Jerusalén* (NBJ), del año 1998¹², ofrece la misma traducción que la de 1986 (BJ)¹³:

*Habrá allí una senda y un camino,
vía sacra se la llamará;
no pasará el impuro por ella,
ni los necios por ella vagarán*

Pero la nueva revisión omite una nota que traía la edición de 1986 al final de la tercera proposición de este versículo («no pasará el impuro por ella») y que no se podía entender correctamente, pues no se sabía de qué se estaba hablando: «Se trata de Yahveh; pero algunos consideran que este verso es una glosa porque recarga el ritmo». De hecho ambas ediciones no traducen el TM יהוה ילכו הדרך הטהורה. No se tiene la misma apreciación en la revisión inglesa de la Biblia de Jerusalén, que añade la traducción de esta glosa:

The Jerusalem Bible (JB)
(1966)¹⁴

*And through it will run a highway
undefiled¹⁶
which shall be called the Sacred Way;
the unclean may not travel by it,*

nor fools stray along it

The New Jerusalem Bible (NJB)
(1985)¹⁵

*And through it will run a road for
them and a highway
which will be called the Sacred Way;
the unclean will not be allowed to
use it*

*He will be the one to use this road
the fool will not stray along it.*

¹² VV.AA., *Nueva Biblia de Jerusalén. Revisada y aumentada* (Bilbao 1998).

¹³ VV.AA., *Biblia de Jerusalén* (Bilbao 1986).

¹⁴ A. JONES (ed.), *The Jerusalem Bible* (Londres 1966).

¹⁵ A. JONES (ed.), *The New Jerusalem Bible* (Londres 1985).

¹⁶ En nota afirma seguir el texto griego en esta palabra: «undefiled» («puro») traduciría καθαρά («puro»).

La nota al final de la tercera proposición de este versículo («the unclean may not travel by it») en la traducción *The Jerusalem Bible* (JB) (1966) dice que el hebreo añade «it will be for those when he is to go that way». Esto es lo que debería añadir la *Biblia de Jerusalén* (la traducción española) como nota. En cambio la revisión de esta traducción inglesa, *The New Jerusalem Bible* (NJB) (1985), incorpora al cuerpo de la traducción ese «añadido», pero con estas palabras: «He will be the one to use this road». Cambia así el sujeto y el sentido de la frase, sin ninguna explicación al respecto.

Otras traducciones inglesas y sus revisiones también divergen entre sí en este punto:

King James Version (KJV)
(1611)¹⁷

*And an highway shall be there, and
a way,
and it shall be called The way of
holiness;
the unclean shall not pass over it;
but it shall be for those:
the wayfaring men, though fools,
shall not err therein.*

New King James (NKJ)
(1982)¹⁸

*A highway shall be there, and a
road,
And it shall be called the Highway of
Holiness.
The unclean shall not pass over it,
But it shall be for others.
Whoever walks the road, although a
fool, Shall not go astray.*

King James 2000 Version (KJ2000)
(2000)¹⁹

*And a highway shall be there, and a
way,
and it shall be called The way of
holiness;
the unclean shall not pass over it;
but it shall be for others:
the wayfaring men, though fools,
shall not err therein.*

¹⁷ VV.AA., *The Holy Bible, Conteyning the Old Testament, and the New: Newly Translated out of the Originall Tongues: and with the former Translations diligently compared and revised, by his Maiesties special Comandement* (London 1611).

¹⁸ VV.AA., *The Holy Bible, New King James Version* (Nashville, TN 1982).

¹⁹ R. A. COURIC (ed.), *King James 2000 Bible* (Forth Worth, TX 2013).

Las traducciones *New King James* (NKJ) (1982) y *King James 2000 Version* (KJ2000) (2000)²⁰, con la frase «But it shall be for others», cambian el objeto («for others») respecto a la original *King James Version* (KJV) (1611), que traía «for those».

Además, si la primera de estas revisiones, la *New King James* (NKJ), cambia totalmente en relación a la original *King James Version* (KJV) el final del versículo («Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray»), la posterior revisión de *King James 2000 Version* (KJ2000) vuelve a tener el mismo final que la original *King James Version* (KJV), dando muestras de una gran vacilación. Veamos ahora la traducción de *American Standard Version*²¹ y su revisión, la *Amplified Bible*²²:

<i>American Standard Version</i> (ASV) (1901)	<i>Amplified Bible</i> (AMP) (1965)
<i>And a highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for the redeemed: the wayfaring men, yea fools, shall not err therein.</i>	<i>And a highway shall be there, and a way; and it shall be called the Holy Way. The unclean shall not pass over it, but it shall be for the redeemed; the wayfaring men, yes, the simple ones and fools, shall not err in it and lose their way.</i>

La *Amplified Bible* (AMP) amplía (casi haciendo honor a su nombre) el final del versículo mediante glosas explicativas que suscitan nuevas preguntas: el «camino», ¿pertenece pues a los «simples» («the simple ones and fools, shall not err in it and lose their way»)? La conjunción copulativa («and») queda destacada en esta traducción, pues su interpretación es la causa de las ampliaciones. Veamos otra traducción inglesa y su revisión:

²⁰ La traducción *New King James* (NKJ) y la *King James 2000 Version* (KJ2000) son revisiones de la *King James Version* (KJV).

²¹ P. SCHAFF (ed.), *The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, Translated out of the Original Tongues, Being the Version Set Forth A.D. 1611, Compared with the Most Ancient Authorities and Revised A.D. 1881-1885, Newly Edited by the American Revision Committee A.D. 1901, Standard Edition* (New York 1901).

²² VV.AA., *The Amplified Bible* (La Habra, CA 1965).

²³ E. H. PALMER et al., *The Holy Bible, New International Version: Containing the Old Testament and the New Testament* (Grand Rapids, MI 1978; Revised 1984).

²⁴ E. H. PALMER et al., *The Holy Bible, New International Version: Containing the Old Testament and the New Testament* (Grand Rapids, MI 1978; Revised 2011).

New International Version (NIV)
(1984)²³

*And a highway will be there;
it will be called the Way of Holiness.
The unclean will not journey on it;
it will be for those who walk in that
Way;
wicked fools will not go about on it.*

New International Version (NIV)
(2011)²⁴

*And a highway will be there;
it will be called the Way of Holiness;
it will be for those who walk in that
Way.
The unclean will not journey on it;
wicked fools will not go about on it.*

La revisión del 2011 de la *New International Version (NIV)* cambia el orden de las proposiciones, respecto al que proponía en 1984. Finalmente veamos las traducciones francesa y alemana más utilizadas:

Traduction Œcuménique de la Bible
(TOB) (1988)²⁵

*Là on construira une route
qu'on appellera la voie sacrée.
L'impur n'y passera pas
—car le Seigneur lui-même ouvrira la
voie—
et les insensés ne viendront pas s'y
égarer.*

Einheitsübersetzung (EÜ)
(1980)²⁶

*Eine Straße wird es dort geben;
man nennt sie den Heiligen
Weg.
Kein Unreiner darf ihn betreten.
Er gehört dem, der auf ihm geht.
Unerfahrene gehen nicht mehr in
die Irre.*

Las vacilaciones en la traducción se reflejan también en estos dos últimos casos. La traducción francesa de *Traduction Œcuménique de la Bible* (TOB) (1988) pone una frase entre guiones que rompe la secuencia del mismo texto («—car le Seigneur lui-même ouvrira la voie—»). En cambio la traducción alemana de *Einheitsübersetzung* (EÜ) (1980) traduce las mismas palabras con una paráfrasis (traducción alemana: «Er gehört dem, der auf ihm geht»). Ya hemos visto también otras traducciones que directamente no reflejan estas palabras. Esta variedad nos impulsa a investigar a fondo los problemas con los que se han enfrentado.

1. METODOLOGÍA

El presente trabajo es un estudio de crítica textual de Is 35,8. Como se ha podido ver, en el versículo 8 del capítulo 35 de Isaías existe un problema no resuelto en las traducciones modernas. Algunas reconocían abiertamente que esto se debe a la dificultad que existe en el mismo texto hebreo (vere-

²⁵ VV.AA., *Traduction Œcuménique de la Bible* (TOB), Édition Intégrale (Paris 1988).

²⁶ VV.AA., *Die Bibel. Altes und Neues Testament. Einheitsübersetzung* (Stuttgart 1980).

mos ahora cuál), tal como hacía la *Biblia del Peregrino* (PER) (1995). Esta complicación tiene consecuencias en la interpretación del versículo y –por extensión– del capítulo entero.

El objeto de estudio será por tanto el texto de Is 35,8, su literalidad, para averiguar qué es lo que dice exactamente (sin profundizar en lo que narra el pasaje o en la verdad de lo narrado). La mayoría de las versiones parten del texto hebreo, concretamente del TM. Por lo tanto, este trabajo abordará este texto en profundidad. Al hacerlo, se estudiará la masora de los manuscritos masoréticos más antiguos. Seguidamente, las diversas opiniones que de él tuvieron los autores, ofreciendo una clasificación y valoración de las mismas, y completando su estudio con cuestiones no abordadas hasta la fecha (estudios semánticos y sintácticos). No se tratará simplemente de ofrecer un *status quaestionis* de la materia, sino de explorar exhaustivamente todas las posibilidades de interpretación que el TM ofrece.

Para evitar la confusión en el lector, cabe advertir que encontrará múltiples soluciones al problema de la traducción del texto, donde se darán muchas propuestas parciales. No sería necesario exponer hasta el último extremo algunas de ellas. En cambio, mantenerlas puede ayudar a comprender la argumentación completa del presente trabajo, así como el análisis de otros autores citados.

Como nota metodológica, dado que algunos autores utilizan el TM sin vocalizar en sus explicaciones (cuando este no ofrece duda alguna o no es comparado al texto qumránico), en ocasiones nosotros nos permitiremos usar de igual modo el TM sin vocales en medio del desarrollo del texto.

El estudio continuará después con un análisis meticuloso del versículo citado en el «Gran Rollo de Isaías» o «1QIsa^a», lo cual constituirá una novedad, dada la relativa escasez de estudios especializados sobre el texto qumránico. En este sentido, el material podrá parecer descompensado respecto al estudio del TM. Pero adentrarse en el problema lingüístico que plantean estos manuscritos no se podrá realizar sin tener en cuenta el atento estudio paleográfico (que se hará de una forma verdaderamente crítica); la evolución de la lengua hebrea; la semántica de las palabras; la sintáctica y las posibilidades que ella ofrece (descartando algunas como inviables), valorando el peso específico de cada argumento, evitando situarlos todos en el mismo plano.

Será necesario comprender bien algunas características de la lengua hebrea, servirse de las gramáticas, completar sus ejemplos y proponer sus aplicaciones. Ya que el lenguaje tiene una complejidad que no puede ser reducida «a priori», en algunos momentos el discurso podrá ser considerado como circular más que como lineal. De esta forma se irá enriqueciendo de

premisas indispensables para poder continuar la exposición. Así algunos aspectos del TM solo podrán ser entendidos después del atento estudio de 1QIsa^a y de la traducción griega llamada «de los LXX» (o «Septuaginta»).

Como veremos, 1QIsa^a no tiene los problemas textuales del TM, y no como fruto de un proceso que pueda ser tachado de «armonización». Los criterios internos a la crítica textual serán sopesados en su aplicación al pasaje tratado. De esta forma será posible mostrar que el texto qumránico de 1QIsa^a 35,8 puede ser entendido como *lectio difficilior*.

Otros criterios internos de la crítica textual serán tenidos en cuenta, como por ejemplo que la *lectio* más probable es aquella desde la cual se pueden entender las demás. Así, será posible preferir la *lectio* que aparentemente tiene un sentido erróneo (la qumránica de 1QIsa^a) pero que después de su estudio se muestra exacta, y que además permite ofrecer una explicación plausible de la divergencia textual entre las versiones. En el corazón de este trabajo se podrá observar que 1QIsa^a, no comprendido, es el que puede haber dado origen a las variaciones de las tradiciones masoréticas y griegas.

Es posible que Is 35,8 estuviera ya confundido antes de que cualquiera, fuera el TM o 1QIsa^a, lo recibiera; cada uno trató de hacer que tuviera sentido, en una forma u otra. En base a los testimonios que poseemos y sin necesidad de postular correcciones consonánticas, tan fáciles para concluir toda argumentación, se propondrá el sentido de 1QIsa^a como anterior (o menos corrompido) —en este versículo— que el TM. No se plantearán soluciones «absolutas», y menos en este campo de la crítica textual. Simplemente se presentarán las conclusiones como una posibilidad razonable, mostrando los motivos.

Al final del análisis será posible ofrecer una nueva traducción del texto, desde el manuscrito de 1QIsa^a. Traducir supone dar una interpretación, y acotar el sentido de un texto, que en este caso, se mantendrá abierto durante todo el estudio. La traducción será la última etapa: la elección, de entre todas las posibilidades que ofrecerá el texto, de la más plausible, la que se considera más adecuada. La nueva traducción del versículo que propone este estudio resultará ser sensiblemente diferente a la que se puede hacer desde el TM, y radicalmente novedosa.

Pero antes de las conclusiones el trabajo se completará con el análisis de las versiones antiguas del pasaje bíblico que nos atañe. La aproximación al texto de LXX será detallada, analizando la traducción que realizó el texto griego y las distintas formas de interpretarlo, en especial el acercamiento retórico al texto. Por último se examinará el versículo en el Targum, la Peshitta, la Vetus y la Vulgata.

PRIMERA PARTE
EL TEXTO MASORÉTICO
DE Is 35,8

El texto del capítulo 35 de Isaías ha llamado la atención de los especialistas: «El texto no es estrictamente unitario, como lo indica la falta de fusión de los diferentes motivos en un conjunto orgánico»¹. Particularmente, el versículo 8 fue considerado como una «crux interpretum»². Para el estudio del TM de este versículo usaremos la edición de la Biblia hebrea de Stuttgart (BHS)³, así como la edición llevada a cabo por la Universidad Hebrea de Jerusalén⁴, consultando también los códices de Alepo⁵, de Leningrado⁶, de El Cairo⁷ y de la Universidad Complutense de Madrid⁸. Vamos a recordar

¹ H. SIMIAN – YOFRE, *Isaías. Comentario al Antiguo Testamento II* (Madrid-Salamanca-Estella 1997) 72.

² F. D. HUBMANN, «Der “Weg” zum Zion. Literar – und stilkritische Beobachtungen zu Jes 35,8-10», en: J. B. BAUER – J. MARBÖCK (Hrsg.), *Memoria Jerusalem* (Freundesgabe Franz Sauer zum 70. Geburtstag; Graz 1977) 30.

³ Cf. K. ELLIGER – W. RUDOLPH (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1990; 1967-1977).

⁴ Cf. M. H. GOSHEN-GOTTSTEIN (ed.), *The Book of Isaiah* (HUB; Jerusalem 1995).

⁵ Códice de la Biblia hebrea. Lo citaremos por la letra A. Copiado por Aarón ben Moisés ben Asher (hacia el 925). Hasta hace poco en Alepo, hoy en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Edición *on-line* facsímil en: <http://www.aleppocodex.org/> (10 de septiembre de 2015).

⁶ Códice de la Biblia hebrea. Citado como B 19a o como L (así lo citaremos nosotros). Este códice se conserva en San Petersburgo (ciudad que se llamaba Leningrado, durante su utilización por R. Kittel para su edición de 1937). Está datado en 1008. Edición *on-line* facsímil en: https://archive.org/details/Leningrad_Codex (16 de julio de 2017).

⁷ Códice de los profetas. Lo citaremos por la letra C. Procede de la sinagoga de El Cairo. Copiado en el 895 por Moisés ben Asher. Edición: F. PÉREZ CASTRO (ed.) *et al.*, *El códice de profetas de El Cairo* (CSIC, TECC Isaias IV; Madrid 1986). Facsímil *on-line* en: <http://www.seforimonline.org/seforimdb/pdf/266.pdf> (16 de julio de 2017).

⁸ Su signatura es BH MSS 1 (más comúnmente citado como M1). Es un Códice de la Biblia hebrea, de 1280, conservado en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, de la Universidad Complutense de Madrid.

la traducción propia de este versículo que ofrecimos en el inicio de la introducción, juntamente con el TM:

<i>TM Is 35,8</i>	<i>Traducción de Is 35,8</i>
וְהָיָה שָׁם מַסְלֹל וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא-יַעֲבֹרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא לִמּוֹ הַלֶּךְ דֶּרֶךְ וְאֹיִלִים לֹא יִתְעוּ:	Y habrá allí una senda y un camino; y camino santo será llamado. No pasará el impuro. Y él para ellos marcha [en] el camino. Y los inexpertos no se perderán.

Para muchos este versículo es incomprensible –el hebreo de este pasaje no solo es oscuro, sino ininteligible⁹– siendo crucial para entender los versículos 8-10, en los que se introduce el tema del «camino». La puntuación masorética no ayuda para aclarar la sintaxis y el desconcierto es general entre los comentaristas que se enfrentan al TM¹⁰. La oscuridad del texto da lugar a conjeturas, cuando no a «silencios» en el intento de explicar el pasaje, extensibles a todo el capítulo 35¹¹. Algunas traducciones e interpretaciones pueden ser sugerentes, como vimos en la introducción, pero es ineludible buscar la raíz que las motivó para comprobar la solidez de las mismas¹².

Nuestro TM de Is 35,8 no responde a muchas preguntas que podríamos hacer. Por ejemplo, no conocemos la identidad de los actores del capítulo¹³. Tampoco ofrece el pasaje información alguna para conocer directamente

⁹ Varios autores lo expresaron sin ambigüedad: «The four words לִמּוֹ הַלֶּךְ דֶּרֶךְ are quite hopeless as they stand» (C. C. TORREY, *The Second Isaiah: A New Interpretation* [New York 1928] 299). Y más dramáticamente expresado: «La fin du v 8 est désespérée» (P. AUVRAY, *Isaïe 1–39* [Paris 1972] 300). Este es pues el versículo más complicado del capítulo: «While there are other minor textual problems, the chief difficulty comes with verse 8» (W. HARRELSON, «Isaiah 35 in Recent Research and Translation», en: S. E. BALENTINE – J. BARTON [eds.], *Language, Theology and The Bible. Essays in honour of James Barr* [Oxford 1994] 249).

¹⁰ A pesar de ello, John Oswalt prefiere el TM a la versión griega y al Targum: «Neither of these seems to have a better claim to originality than MT» (J. N. OSWALT, *The Book of Isaiah. Chapters 1–39* [NICOT; Grand Rapids, MI 1986] 620).

¹¹ Cf. HUBMANN, «Der “Weg” zum Zion», 30.

¹² Nos podemos encontrar con consideraciones espirituales tan atrayentes como difíciles de probar con exactitud en el texto bíblico: «Nur aber, da sich Gott wieder seines Volkes erbarmt, tut er es mittels einer Strasse, eines heiligen Weges, der deswegen so heisst, weil Gott auf ihm geht. Wenn Gott selbst so „irdisch“ wird, wenn er selbst durch sein Gehen auf Strassen dieser Welt wahrnehmbar wird, dann kommt auch für Menschen etwas heraus, was ihnen eine neue Ausrichtung gibt» (D. SCHNEIDER, *Der Prophet Jesaja*, 1 Teil: Kapitel 1 bis 39 [WStB; Wuppertal 1988] 464).

¹³ Cf. P. HÖFFKEN, *Jesaja. Der Stand der theologischen Diskussion* (Darmstadt 2004) 132.

sus fuentes o su dependencia¹⁴. Resumiendo todas las dificultades halladas, Enrique Farfán ofrecía todo un programa para su estudio:

Los vv. 8-10, que parecen un conglomerado de retazos y tratan un tema diverso, podrían ser independientes del resto del cap. [...] El hápax מְסֻלֹּי, los prons. que, al parecer, lo representan (ora fem., ora masc. [v. 8a], de nuevo fem. [v. 9a]), el enigmático וְהוּא לָמוּ הַלֶּךְ דָּרַךְ, las ampli-ficaciones, no permiten sino conjeturar (cf. comentarios). En su estado actual son ciertamente versos sin figura¹⁵.

Por tanto, es patente la necesidad de estudiar las principales dificultades textuales del versículo. Poner orden en tan caótico contexto será fundamental. Partiremos de la consideración que ofrece Alfred Marx en su artículo monográfico, según el cual Is 35,8 plantea principalmente dos problemas desde el punto de vista textual: la repetición de וְדָרַךְ y el significado de la frase וְהוּא לָמוּ הַלֶּךְ דָּרַךְ con su vinculación al contexto¹⁶. Del análisis textual dependerá la interpretación de la función de estos elementos¹⁷. Marx recuerda que estas dos dificultades habían centrado la atención del «Comité para el análisis textual del Antiguo Testamento», instituido por la «Alianza Bíblica Universal»¹⁸. En el informe final de este Comité, Dominique Barthélemy examina diversas traducciones modernas y los testimonios antiguos para exponer una solución a estas dos dificultades, que examinaremos a continuación. Esta solución es enunciada con vacilaciones en ambos casos, dado que le atribuyen la nota «C», que indica un considerable coeficiente de duda.

Marx no valora las soluciones que expone Barthélemy (como si intentáramos hacer nosotros) aunque las cita en el primer paso de su exposición. No le debieron convencer sus motivos, pues pasa a estudiar la estructura de los versículos 8 y 9 con el fin de considerar «otras» soluciones. Antes

¹⁴ Cf. R. KILIAN, *Jesaja II. 13–39* (NEB; Würzburg 1994) 199.

¹⁵ E. FARFÁN NAVARRO, *El desierto transformado. Una imagen deuteroisaiana de regeneración* (Roma 1992), 122, n. 9.

¹⁶ Cf. A. MARX, «Brève note textuelle sur Esaïe 35, 8»: *ZAW* 107 (1995) 123-127. También Claire Mathews identifica problemas en el versículo 8, pero no los afronta de forma directa, sino tangencial: «A predominance of the poem's textual problems are located in vv.8-9, but some meaning can be garnered from the lines» (C. R. MATHEWS, *Defending Zion. Edom's Desolation and Jacob's Restoration (Isaiah 34–35) in Context* [Berlin-New York 1995] 122).

¹⁷ «I due versetti includono diversi elementi, la cui funzione non è evidente: la duplicazione strada-via; la menzione dell' "impuro" che alcuni commenti considerano una glossa; il senso dell'espressione "ed egli sarà per lui un cammino" (?) nel v.8» (H. SIMIAN – YOFRE, *Testi Isaiani dell'Avvento. Egesesi e liturgia* [Bologna 1996] 102).

¹⁸ Cf. D. BARTHÉLEMY, *Critique textuelle de l'Ancient Testament 2. Isaïe, Jérémie, Lamentations* (OBO 50/2; Fribourg 1986) 245-247.

de analizar la propuesta de conjunto de Marx, veremos en primer lugar las conclusiones presentadas por Barthélemy a los problemas textuales del versículo que nos ocupa. Dado que su obra supone un intento de elaboración de una crítica textual, nos serviremos de ella para iniciar nuestro estudio, cuya primera etapa será el análisis del TM.

Capítulo 1

LA REPETICIÓN DE וֶדְרָךְ («Y CAMINO»)

En el primero de los problemas textuales de Is 35,8 (la repetición de וֶדְרָךְ) Barthélemy propone relacionar el primer וֶדְרָךְ con el segundo, y traducir así (traduzco del francés): «Habrà allí un camino –una vía que nosotros llamamos vía sacra– a través de este camino no pasará el impuro»¹. Esta solución de Barthélemy ofrece una traducción libre del texto, y su sintaxis es difícilmente justificable. Además, su planteamiento no podría responder a los básicos interrogantes que emergen de la repetición de וֶדְרָךְ en la frase:

- a) el primero, es entender la puntuación masorética, algo de lo que sí se dará cuenta Barthélemy para el segundo de los problemas, aunque sin buscar la solución.
- b) el segundo, es conocer el significado de מַסְלֹוֹל, *hapax legomenon*². Barthélemy lo supone equivalente a «calzada» sin ninguna explicación ulterior. Esto no es del todo obvio, como tendremos oportunidad de comprobar.
- c) el tercero, es conocer a qué palabra hace referencia la partícula לֵה. Cuando Barthélemy afirma en su traducción «a través de este camino»³, se supone que traduce לֵה, dando por supuesto que este pronombre remite a מַסְלֹוֹל, suposición que no es tan clara.

La explicación que ofrece Barthélemy para la repetición de וֶדְרָךְ necesita prescindir de la puntuación masorética, ya que en el primer וֶדְרָךְ existe un

¹ Literalmente, en francés: «il y aura là une chaussée –une voie que l'on appellera la voie sacrée– par cette chaussée, l'impur ne passera pas...» (BARTHÉLEMY, *Critique textuelle*, 246).

² El término «hapax legomenon» es la transliteración de un concepto griego que significa «dicho una sola vez». Designa aquí a un vocablo que aparece una sola vez (en este caso, una sola vez en toda la Biblia hebrea).

³ Literalmente: «par cette chaussée» (BARTHÉLEMY, *Critique textuelle*, 246).

acento disyuntivo (*r^ebi^a*) que indica la separación de ambas palabras (presente en los códices de A, L, C y en M1). Este acento es la causa de que la vocal del *wāw* de este primer וַדְּרָךְ sea *qāmeš*, al estar en forma pausal. En el TM es clara la diferencia de vocales de esta palabra (וַדְּרָךְ) respecto a la palabra que le sigue (וְדָרָךְ) en la que el *wāw* está con *š^ewā*. Si los masoretas no leyeron estas palabras unidas, habría que explicar el motivo de esta decisión. A pesar de haberse fijado en la información de la masora –como veremos ahora– Barthélemy no profundizó en la explicación de la puntuación masorética en la repetición de estas palabras.

En cuanto a la información masorética, Barthélemy había observado meticulosamente que la masora parva de los manuscritos C y A registra como *hapax legomenon* el cuarto vocablo de Is 35,8⁴ (la vocalización del primer וַדְּרָךְ es única⁵). ¿Por qué motivo? Por temor –lo explica así– de que esta palabra fuera identificada a la siguiente, y luego omitida por haplografía, como sucedió en un cierto número de manuscritos citados por Benjamin Kennicott⁶ y posteriormente por el italiano Giovanni Bernardo de Rossi⁷ (en concreto dieciséis de los citados por Kennicott y dos de los citados por de Rossi⁸). También indica Barthélemy que en los manuscritos que pudo controlar, la primera aparición de וְדָרָךְ fue reparada por una segunda mano⁹. ¿Acaso la modificación reflejaba, por ejemplo, la fusión de dos tradiciones presentes en el substrato hebreo del escriba (tal como afirmó Shemaryahu Talmon –como veremos después– al explicar el origen del primer וְדָרָךְ)? Esto no se lo planteó el autor, que no indagó ulteriormente.

⁴ Cf. BARTHÉLEMY, *Critique textuelle*, 245.

⁵ La explicación de que C y A den como caso *let* (o *hapax legomenon*) al primer וַדְּרָךְ puede radicar precisamente en la vocalización, en el *qāmeš* del *wāw*. Ginsburg cita este caso como *let* (cf. C. D. GINSBURG, *The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged* I [London-Vienna 1880, reimpr. Jerusalem 1971] 348). Carecemos de nota explicativa en la misma masora parva o en la magna.

⁶ Cf. B. KENNICOTT, *Vetus testamentum hebraicum cum variis lectionibus II* (Oxonii 1780) 43.

⁷ Cf. J. B. DE ROSSI, *Variae lectiones Veteris Testamenti III* (Parma 1786) 34.

⁸ Como afirmó Adam Clarke: «Sixteen MSS. of Dr. Kennicott's, seven ancient, and two of De Rossi's have it but once [se refiere a וַדְּרָךְ]; so likewise the Syriac, Septuagint, and Arabic» (A. CLARKE, *Clarke's Commentary, Isaiah – Malachi* [Niagara Falls, NY 1998] 224). Rudolf Kittel cita dieciocho manuscritos, probablemente como resultado de la suma de los dieciséis manuscritos de Kennicott y de los dos de De Rossi (cf. R. KITTEL [ed.], *Biblia Hebraica*, II [Stuttgart 1937] 595). Igualmente Friedrich Delitzsch cita dieciocho manuscritos (cf. F. DELITZSCH, *Die Lese – und Schreibfehler im Alten Testament* [Berlin-Leipzig 1920] 82).

⁹ «En ceux que nous avons pu contrôler, l'omission a d'ailleurs été réparée par la 2e main» (BARTHÉLEMY, *Critique textuelle*, 245).

Podemos observar que la masora parva de los distintos manuscritos de la tradición tiberiense no es uniforme en la información que ofrece en este punto:

– la masora parva de L no da información alguna en estas palabras. Su silencio no nos permite hacer conjetura alguna.

– la masora parva de A –que cita Barthélemy– indica como *hapax legomenon* la cuarta palabra (וֶדֶר) y también la tercera (מִסְלוּל), a la que no presta atención Barthélemy.

– la masora parva de C señala como *hapax legomenon* –al igual que la masora parva de A– la cuarta palabra (וֶדֶר) y la tercera (מִסְלוּל), pero además indica también como *hapax legomenon* la expresión conjunta וֶדֶר הַקֶּדֶשׁ.

– La masora parva de M1 no marca como *hapax legomenon* la expresión וֶדֶר הַקֶּדֶשׁ sino la palabra יִקְרָא¹⁰.

Como hemos visto, para Barthélemy la masora parva de A y de C señaló como *hapax legomenon* la cuarta palabra (וֶדֶר) por temor a que fuera confundida con una diptografía. Pero en la masora de A este «miedo» podría estar unido a la voluntad de resaltar la tercera palabra (מִסְלוּל) como *hapax legomenon*, que impediría –al llamar la atención sobre ella– hacer una lectura sencilla y sin profundización. Y en el caso de la masora de C, a este temor por la cuarta palabra y a la pretensión de destacar el tercer vocablo, habría que sumarle quizá la incompreensión del texto, dado que nos hallaríamos frente a cuatro palabras *hapax legomenon* seguidas (en concreto, dos palabras y una expresión). La atención del masoreta debió ser máxima en este punto.

Un pasaje que fue cuidado con tanto esmero no pudo ser leído sin la debida atención. Pero, ¿han conservado esta atención y rigor todos los estudiosos? ¿Cómo ha sido comprendida la repetición de וֶדֶר en el TM? Clasificaremos las posiciones de los exégetas según su forma de tratar al TM.

1.1. PROPUESTAS PUNTUALES DE LOS AUTORES

Estamos afrontando el problema de la repetición de וֶדֶר en el TM. En primer lugar presentaremos aquellos autores que han aceptado el TM en su literalidad, íntegramente, sin considerar como problemático su contenido. Y más tarde mostraremos a los estudiosos que proponen la corrección del TM en alguna de sus partes.

¹⁰ Podemos pensar que la masora parva de M1, al marcar como *hapax legomenon* la séptima palabra (יִקְרָא), tan común por otra parte, haya cometido un error, queriendo quizá indicar como *hapax legomenon* la expresión וֶדֶר הַקֶּדֶשׁ (al igual que la masora parva de C y de A) o simplemente colocara el *circellus* en otra palabra.

El primer autor que optó por aceptar literalmente el TM en Is 35,8 fue Charles Torrey, el cual no encontró ningún problema en la repetición de ודרך en el TM¹¹. No obstante, las vacilaciones acerca del texto encontrado (como se puede ver por los adverbios empleados en su argumentación¹²) dieron paso a unas consecuencias llenas de imaginación¹³. No encontramos fundamento para mantener su fantasía, en la que el autor no penetra en el significado propio de מסלול y su posible identificación con מסלה. No podemos olvidar que la obra de Torrey fue publicada antes de los descubrimientos de Qumrán, por lo que no pudo conocer los textos hallados allí. Torrey, por tanto, no encontró ningún problema en el TM, y sin identificar un problema es difícil buscar solución alguna.

De igual forma, la presencia ineludible del primer ודרך fue afirmada recientemente de modo nítido por Peter Miscall. Este defendió que el primer ודרך formaba parte integral del texto original, considerándolo como absolutamente necesario¹⁴. Pero si el primer ודרך fuera epexegetico, tal como defiende Miscall, deberíamos esperar que luego dominara מסלול y que el TM dijera מסלול הקדש, algo que no se ajusta a la realidad del texto. A pesar de ello, Miscall considera que la explicación que supone –según él– el primer ודרך, es parte integral del texto, y no una glosa del mismo. Esta afirmación –que carece de explicación ulterior por parte del autor– es una derivación del principio exegético adoptado por Miscall (como él mismo recuerda en la frase siguiente al texto citado) por el que trata las cuestiones textuales como lecturas alternativas, y no como cuestiones que afecten al texto original¹⁵. No solo omite la mínima crítica textual que podría hacerse, sino que se hace deudor de una concreta edición del texto bíblico hebreo,

¹¹ «The phrase מסלול ודרך, “a causeway and a road,” is probably correct as it stands. The word מסלה, like “highway” in English, is commonly used to mean simply “road,” with a more or less complete loss of its original signification. מסלול, on the other hand, seems to have preserved the meaning of its root verb» (C. C. TORREY, *The Second Isaiah, a New Interpretation* [New York 1928] 299).

¹² «(...) probably... more or less... seems...» (TORREY, *The Second Isaiah*, 299), en apenas 5 líneas.

¹³ «The poet looks, with the eye of imagination, out into the desert with its sands and its marshes, and sees there a long line of embankment (מסלול) stretching away into the distance, and upon it the road (דרך) for which it was built» (TORREY, *The Second Isaiah*, 299).

¹⁴ «The unusual term [se está refiriendo a מסלול] is explicated by the ordinary term דרך, way or road, that is marked as epexegetical by the wāw. [...] I regard the explication ודרך as an integral part of the text and not as a later editorial or scribal gloss even though the term is omitted by 1QIsa^a» (P. D. MISCALL, *Isaiah 34–35. A Nightmare/A Dream* [JSOT.S 281; Sheffield 1999] 108-109).

¹⁵ «I reiterate that I treat text-critical issues more as matters of alternative readings than as matters of the true text, the Urtext» (MISCALL, *Isaiah 34–35*, 109).

la de BHS¹⁶. Son suficientes ataduras como para impedir un progreso en el tratamiento de la dificultad que nosotros encontramos.

Sin ahondar en los motivos del texto hebreo, ciñiéndonos solamente al TM, otras hipótesis tendrían la misma validez que las ya vistas. Por ejemplo, considerar que la existencia de dos términos para significar el «camino» podría deberse a las connotaciones que un texto poético como Is 35 quiere transmitir, o a las distintas influencias o tradiciones que recibe el pasaje¹⁷. Veamos ahora las propuestas de los autores que, al no comprender el TM en este versículo, buscaron una explicación plausible al mismo corrigiéndolo o subsanando un texto corrompido.

La elección de la corrección del texto consonántico debería ser la última de las opciones del exégeta. Corre el peligro de no entender realmente el TM, con sus dificultades, y de proponer variantes aleatorias. Esta posibilidad es delicada y debe justificarse suficientemente. Esto significa que los autores, enfrentándose a una dificultad máxima, han concluido que la mejor opción era no mantener el texto tal como lo encontraron, ya que no vislumbraron ninguna posibilidad de sentido.

El primer autor conocido que emprendió este camino fue Bernhard Duhm. Este propuso una corrección consonántica para el primer וֶדֶרֶךְ, después de mudar significativamente de opinión en este punto. En la segunda edición de su ya clásico comentario a Isaías, Duhm sostuvo que lo más sencillo era eliminar la palabra וֶדֶרֶךְ¹⁸. Consecutivamente, en la tercera edición del mismo comentario y a pesar de que no dio ninguna explicación

¹⁶ «The initial basis of the study is the Hebrew text of *BHS*, including its arrangement of the poem into lines that are subdivided into cola by spaces» (MISCALL, *Isaiah 34–35*, 18).

¹⁷ Así se podría descubrir incluso la intencionalidad del texto: «It is evident that “way” terminology has both spatial and sapiential connotations (also Tg. Is 35,1-10). This dual emphasis might be the point of the author’s using both וֶדֶרֶךְ and מַסְלֹל in 35,8 where the latter seems specifically to refer to a prepared highway perhaps leading to the locus of Yahweh’s presence, namely the Temple, while the former is elsewhere used in sapiential contexts, for example, 8,11; 30,11.21» (R. E. WATTS, *Isaiah’s New Exodus and Mark* [WUNT, Reihe 2/88; Tübingen 1997] 242). De forma parecida, Oswalt atribuye un significado a la combinación de los dos términos: «The use of “way” is significant, because this and related terms, such as “highway” [suponiendo implícitamente מַסְלֵה en lugar de מַסְלֹל en Is 35,8], are used throughout the book to speak of God’s ability to bring his own back to him» (OSWALT, *The Book of Isaiah. Chapters 40–66*, 342).

¹⁸ «Das erste וֶדֶרֶךְ ist jedenfalls verkehrt; die LXX hat טהר dafür, aber vielleicht ist es einfach zu streichen» (B. DUHM, *Das Buch Jesaja* [HKAT 3/1; Göttingen²1902] 224). Duhm elabora aquí una reconstrucción libre del texto hebreo partiendo del griego. De la traducción griega nos ocuparemos más adelante. La llamada también «Biblia de los Setenta», o «Biblia Septuaginta», abreviada simplemente con las siglas «LXX», fue una traducción de la Biblia hebrea desde sus lenguas originales al griego, y concluida a finales del s. II a.C.

que justificara el cambio, defendió que el primer ודרך se debió a un error ortográfico, probablemente por טהור («puro», para el culto) siguiendo a la traducción griega¹⁹. Hoy podemos decir que el intento de Duhm fue meritorio por su esfuerzo, pero lamentamos que no pudiera tomar en cuenta los hallazgos de Qumrán que vinieron varias décadas después. Duhm reconstruyó hipotéticamente el TM original a partir únicamente de la versión griega. Los resultados, obviamente, no los podemos considerar concluyentes.

Posteriormente Johann Fischer, partiendo de la versión griega, pensó que esta tradujo en καθαρά la palabra hebrea וך (cf. Pr 20,11; distinta palabra de la que intuyó Duhm, טהור) y concluyó con la necesidad de eliminar el primer ודרך²⁰. A esta hipótesis no le dispensó el autor ninguna observación más. Lo escueto de su conclusión reclamaba una mínima aclaración.

También David Dorsey tomó en cuenta la traducción griega y propuso otra corrección consonántica. Inicialmente Dorsey opinaba que el primer ודרך debía ser borrado²¹. Como una segunda hipótesis, albergó la posibilidad de que fuera la corrupción de un término distinto al que conjeturó Duhm a partir de la versión griega, a pesar de que esta última le parecía a Dorsey ambigua²². Al igual que en la anterior propuesta, nos falta la aclaración de los motivos que condujeron a Dorsey a esta solución, más allá de la pura probabilidad.

Por último, otro autor, William Popper, sin aludir a la versión griega, propuso una lectura distinta para ודרך, y es: מברכת (que significa «bendito», como en Dt 33,13: יהוה ארצו, «para José dijo: “bendita del Señor sea su tierra...”»), cambiando el texto consonántico aunque sin ofrecer una justificación para ello²³. Para explicar el texto consonántico sin corregirlo, según Popper habría que entender ודרך como diptografía y suponer que la lectura original sería: מסלה ליהוה, leyendo מסלה en lugar de מסלול. En la lectura que haría de מסלה ליהוה, citaría *ad sensum* Is 40,3, introduciendo ליהוה en Is 35, palabra que no está presente en el TM. La vacilación de Popper es clara. En la disyuntiva que se plantea enmienda siem-

¹⁹ «Das erste ודרך ist jedenfalls ein Schreibfehler, wahrscheinlich für das טהור der LXX» (B. DUHM, *Das Buch Jesaia* [HKAT 3/1; Göttingen³1914] 230).

²⁰ «Eine reine Straße (mit Lxx leg. maslül zakh und zu streichen wâdêrékh)» (J. FISCHER, *Das Buch Isaias, I Teil: Kapitel 1-39* [HSAT; Bonn 1937] 226).

²¹ «First, ûderek, which follows maslül, should be deleted» (D. A. DORSEY, *The Roads and Highways of Ancient Israel* [Baltimore and London 1991; 1949] 233).

²² «(...) and the Septuagint's rendering, *hodos kathara*, is ambiguous. The reading *ûderek* might be the result of dittography or, less likely, a corruption of an original *bârûr* (cf. the Septuagint; BHS)» (DORSEY, *The Roads and Highways*, 233) Dorsey entra también en la clasificación de autores que contemplan la diptografía del primer ודרך, como veremos.

²³ Cf. W. POPPER, «Parallelism in Isaiah, chapters 11–35 (and 37.22-35)»: *SP* 1/4 (1923) 522-523.

pre el texto consonántico, sin suficiente base para hacerlo. Pasemos ahora a estudiar otros autores, que no se plantean corregir las consonantes del pasaje.

Quizá la opinión más frecuentada entre los estudiosos sea la de considerar la duplicación de וֹדֶרֶךְ en la secuencia וֹדֶרֶךְ וֹדֶרֶךְ como una simple repetición o diptografía²⁴. Es innegable la dificultad de explicar el TM considerando que וֹדֶרֶךְ וֹדֶרֶךְ formaba parte del texto original, como hemos visto que han intentado otros. La hipótesis de la repetición es sencilla y por eso mismo plausible. Solo es necesario para elaborarla observar el TM y conjeturar esta explicación. Por ello no todos los autores contemplaron en la justificación de su hipótesis las diferencias entre los manuscritos y traducciones del texto. Por ejemplo, para James Aitken es suficiente el testimonio de algunos manuscritos hebreos y de la Peshita²⁵ para llegar –según él– a la conclusión, prácticamente cierta, de que se trata de una diptografía²⁶.

También se puede concluir lo mismo teniendo en cuenta otros testimonios: la nueva traducción inglesa *on-line* de la Biblia, «The New English Translation» (*NET Bible*) revisada en el 2005, en nota afirma de וֹדֶרֶךְ que está duplicado accidentalmente²⁷. Esta nota de *NET Bible* se apoya en el testimonio de Qumrán –que veremos más adelante– frente al TM, pero solo atiende a un aspecto en la comparación, sin atender a la duplicación que también tiene lugar en 1QIsa^a. Para Oswalt, con el testimonio de Qumrán también se puede llegar a la conclusión prácticamente cierta respecto al TM, de que la repetición de וֹדֶרֶךְ se debe a una diptografía²⁸.

²⁴ Como lacónicamente afirma Mathews: «In 8a וֹדֶרֶךְ must be a dittography» (MATHEWS, *Defending Zion*, 122, n. 2).

²⁵ Es una versión de la Biblia en siríaco, dialecto arameo. Edición crítica, obra del Peshita Institute of Leiden: *The Leiden Peshita* (1961 Leiden).

²⁶ «At Is 35,8 the first וֹדֶרֶךְ in the expression וֹדֶרֶךְ וֹדֶרֶךְ, coming after the lexeme מַסְלִיל, should almost certainly be considered an interpolation, arising as a result of dittography. The repetition is absent from some Heb MSS and the Pesh.» (J. K. AITKEN, «וֹדֶרֶךְ», *Semantics of Ancient Hebrew*, Muraoka, T. [ed.], *Abrn. SS. 6* [Louvain 1998] 12). Casi con las mismas palabras Neville Tidwell abogaba por la supresión de la palabra וֹדֶרֶךְ, aunque sin indicar que la causa fuera la diptografía: «The first וֹדֶרֶךְ should almost certainly be omitted» (N. L. TIDWELL, «A Road and a Way. A Contribution to the Study of Word-Pairs»: *Semitics 7* [1980] 72, n. 54).

²⁷ «(...) is accidentally duplicated; the Qumran scroll 1QIsa^a does not reflect the repetition of the phrase» (<https://net.bible.org/#!/bible/Isaiah+35:8> [16 de julio de 2017]). Alude al Gran Rollo de Isaías (1QIsa^a), uno de los primeros siete manuscritos descubiertos en Qumrán en 1947. Es el manuscrito bíblico más largo y mejor conservado de todos, y el único que ha llegado a nosotros prácticamente completo. Edición digital *on-line*, facsímil y de gran calidad: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah> (16 de julio de 2017). La última edición impresa: E. ULRICH, P. W. FLINT, *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls* (Two Parts) (DJD XXXII; Oxford 2010).

²⁸ «MT has “a highway and a way”, but “and a way” is almost certainly a dittograph with the following. 1QIsa^a lacks the duplication» (OSWALT, *The Book of Isaiah. Chapters 1–39*, 620, n. 10).